

**АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ**

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА**

**УШ ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИО ИВ АН
(автоаннотации и краткие сообщения)**

**ИЗДАТЕЛЬСТВО "НАУКА"
Главная редакция восточной литературы
1972**

ОБ ОДНОМ ИЗ ПЕРЕПИСЧИКОВ ЛИТОГРАФИРОВАННЫХ КНИГ

В издании литографированных книг в Иране принимали участие сотни переписчиков, среди которых было немало прекрасных мастеров своего дела. Этой работе некоторые из них посвятили всю свою жизнь. Одним из таких каллиграфов был Саййид Муртазā ад-Хусайнī ал-Барағāнī (Муртазā Барағāнī, Муртазā ад-Хусайнī, Мир Барағāнī).

Упоминание о Муртазā Барағāнī имеется в заметках Мухаммада Казвīнī, где говорится, что он был известным переписчиком печатных книг, выходивших в Бомбее и Тегеране, и что он был жив в 1339/1920-21 гг. (дата одного из изданий). Это и ремарка в УІ т. Мешхедского каталога "наста'лик-и хуб" ("хороший насталик") - все, что написано об этом каллиграфе.

Работа Муртазā Барағāнī в литографировании продолжалась почти 50 лет: в промежутке между 1299-1347/1881-1929 гг. Последние известные нам издания, в которых он принимал участие - это напечатанная по заказу Министерства просвещения Ирана в 1306/1346/1927 г. в Бомбее школьная хрестоматия из серии "Лāālī ал-адаб" ("Жемчужины литературы"), переписанная Барағāнī в джумади I 1346/ноябре 1927 г., и "Дивāн" Сафī-Алī-шāха, опубликованный в 1347/1928-29 гг.

Почерк Саййида Муртазā - мелкий красивый аккуратный насталик (нам не встретилось ни одного небрежно переписанного текста), наиболее выигрышно он выглядит в бомбейских изданиях, по технике литопечати неизменно превосходивших тегеранские. В упоминавшейся "Лāālī ал-адаб" почерк Муртазā Барағāнī безукоризнен, несмотря на почтенный возраст каллиграфа: ему в это время должно было быть много более 60 лет.

Точное количество переписанных Муртазā Барағāнī книг установить трудно, нам известно о существовании 61 издания с его участием, 43 книги из этого числа изучены автором этих строк.

Муртазā Барағāнī не был просто переписчиком с красивым каллиграфическим почерком. Он выступал в роли комментатора переписываемого текста, создателя публикаций и, наконец, автора.

Первые опыты Сайида Муртаза̄ относятся к 1299-1301/1881-84 гг., когда он переписал несколько сказок для дубочных изданий: "Гург ва рӯбӯх" и "Хайдар-бийк" в 1299/1881 г., "Ҳала сӯска" в 1300/1883 г., а также "Тухфат ал-мулӯк" в 1301/1883-84 г.г. В этих книжках еще не проявился талант Сайида Муртаза̄. Более серьезной работой каллиграфа была, как нам представляется, переписка для литопечати дивана Партоу Исфаханӣ (ум. между 1301-1304/1883-1887), опубликованного в 1304/1887 г. поэтом Самар ал-Ансарӣ, который подобно другим издателям, не упустил случая опубликовать зводно и свои собственные стихи. Книга была литографирована в государственной печатне, качество печати не очень высокое. В колофоне Сайид Муртаза̄ сообщает, что его, еще совсем молодого человека, заметил издатель дивана Самар ал-Ансарӣ. О последнем он говорит похвальные слова, но нам важно, что встреча каллиграфа и издателя произошла в Исфахане. В колофоне к "Шāх-нāма", литографированному в Бомбее в 1308-1315/1890-97 гг. печатней "Нāсирӣ", Муртаза̄ Барагāнӣ также отмечает, что тома I-II-III поэмы он переписал в Исфахане, из чего мы можем сделать вывод, что несколько лет Муртаза̄ Барагāнӣ жил в Исфахане и работал по заказам бомбейских литопечатен. В 1308-1312/1890-91 - 1894-95 гг. в Бомбее были опубликованы, кроме "Шāх-нāма", еще шесть книг, переписанных Барагāнӣ: биографии шейхитов Ахмада Ахсā'ӣ ("Шарх-и хāлāt-и Шейх Ахмад Ахсā'ӣ", 1310/1893 г.) и Мухаммад-Карим-хāна Кирмāнӣ ("Тазкират ал-аулийā", 1313/1895-96 гг.), бехантский трактат "Асрār-и гайбийя" (1310/1892-93 гг.), "Гулистāн" Са'дӣ (1310/1893 г.) и сочинения Абӯ-л-Хасана-мирзā Шайх ар-Ра'иса ("Мунтахаб-и нефīs", 1312/1894-95 гг. и "Иттихād-и ислам", б.г.).

В эти годы Муртаза̄ Барагāнӣ впервые выступает в роли издателя: он снабдил примечаниями и послесловием "Гулистāн", в содружестве с автором составил сборник стихов и прозы известного политического деятеля Шайх ар-Ра'иса под названием "Мунтахаб-и нефīs йā Дивāн-и Шейх ар-Ра'ис", к сборнику Муртаза̄ Барагāнӣ приложил написанную им биографию Шайх ар-Ра'иса. К позднее переписанной им работе шейха о современной роли ислама "Иттихād-и ислам" каллиграф в послесловии дал дополнение к биографии автора. Незадолго до смерти Шайх ар-Ра'иса (в 1919 г.) Муртаза̄ Барагāнӣ вернулся еще раз в 1335/1916 г. к его творчеству. В новом сбор-

нике переписчик объединил стихи, проповеди и ответы верующим Шайх ар-Ра'иса, и, кроме того, поместил впечатления и стихи о шейхе его современников (Вус'ут ад-Даула, Адйбе Пиндварй, Муллэ Дб'уда, Шурйда).

Возвращение к какому-либо произведению или к любимому автору - характерная черта Сеййида Муртазэ. Он три или четыре раза издавал "Гулистан" Са'дй, дважды обращался к дивану Сафй-'Алй-шэха, своего старшего современника (поэт умер в 1316/1898-99г.), трижды, как мы видели, готовил произведения Шайх ар-Ра'иса.

Со второй половины 90-х годов XIX в. Сеййид Муртазэ Барагэни связан с тегеранскими литопечатнями. Переписанные им книги издавались в печатнях литографов Сеййида Муртазэ, наследника Мир-Бэкира, Мирзэ 'Алй-Асгара, Машхадй Худдэда, 'Абд ар-Рахима, в 20-е годы XX в. - "Идми" и "Икбэл".

Тематика переписанного им материала широка: комментарий к Корану ("Байбн ас-са'адат", автор Муллэ Султэн-'Алй, 1314/1896-97 г.) и сочинения по современному политическому проблематизму ("Табэй' ал-истибад", Кавэкабй, 1326/1908 г. и "Хукук-и байн ал-милал-и 'умушй", автор Сиддик Хазрет Мухаммед Музэхир, 1329-30/1911-12 гг.), арабское сочинение по фикху современного автора "Шафранджийа", 1320/1902-03), шиитские астрологические и теологические труды ("'Айн ал-ахсан" Исфандийара Пёрсй, 1320/1902-03 гг. и "Рисала-йи шараф" Шайхе Хашимй, 1321/1903-04 гг.) и сочинения по зороастризму перса Кайхусрава Кирманй ("А'ина-йи а'ин-и Маздаяснй", 1325/1907 г. и "Фурут-и Маздаяснй", 1327/1909 г.), диваны и поэмы ("Диван" Сафй-'Алй-шэха, 1320/1904, 1347/1928-29 гг. и приписываемая 'Аттэру "Мазхар ал-'аджэ'иб", 1323/1905-06 гг.) и большое число учебников ("Китэб-и 'Алй" Йахйи Даулетабдй, 1317/1899-90, "Тэрих-и мухтасар-и Йунан" Викторэ Дуруи, 1319-21/1901-03 гг., "Ус'ул-и 'илм-и хисэб" Мифтэх ал-Мулкэ, 1328/1910 г. и др.).

Продолжается издательская деятельность Муртазэ Барагэни. В 1322-23/1904-05 гг. он опубликовал популярное историческое сочинение "Му'джам фй ас'ар-и мулк ал-'аджам". Этот средневековый труд по традиции переписывался почерком шикасте, довольно трудным для понимания, Муртазэ Барагэни переписал его насталиком и снабдил огласовками и заметками на полях. Он снова издает "Гулистан", предназначая его для учебных целей. Из этого издания мы узнаем, что он сам составил учебник по каллиграфии "Бидэйа-йи

Сейид" о почерках насх, насталик и шикасте и что скоро должен выйти из печати также им подготовленный букварь "Алифбэй" для начального обучения.

Со второго десятилетия XX в. и до конца жизни деятельность Муртазэ Барагэни связана почти исключительно с литографированием учебных пособий. Его легкий для чтения почерк был весьма кстати в такого рода изданиях. Нужно заметить также, что в этот период сузилась сфера применения литографии, которая все более вытесняется наборной печатью. Некоторые из переписанных Барагэни учебников литографируются в Бомбее, и эти издания позволяют нам полностью оценить талант этого выдающегося каллиграфа.

Кроме учебной литературы в последние годы жизни Муртазэ Барагэни переписал также; упоминавшийся сборник произведений Шайх ар-Ра'иса (1335/1916 г.), "Кимийэ-йи са'эдат" Газзали (1337/1918-19 гг.), "Нафсат ал-масдур", историческое сочинение XIII в. (переписано в 1341/1922 г., литографировано в 1307/1928 г.), "Диван" Сафий-Али-шаха (1307/1347/1928-29 гг.).

Дата смерти Сейида Муртазэ Барагэни неизвестна.

З.А.Осупова

ОБРАЗЦЫ ТЕКСТОВ НА ЮЖНОМ НАРЕЧИИ КУРДСКОГО ЯЗЫКА

Южное наречие курдского языка (сорани), охватывающее большую группу говоров курдов Ирака, мало изучено. Особое место в этой группе занимает сулеманийский диалект, легший в основу литературного языка Иракского Курдистана.

На южном наречии курдского языка, в его сулеманийском варианте, издана и продолжает издаваться богатейшая литература - сборники известных курдских поэтов, произведения художественной прозы и устного народного творчества, периодическая печать и научные исследования. Однако созданная на этом наречии литература по сей день для специалистов остается малодоступной.

В свете вышеизложенного представляется небезынтересным публикация образцов фольклорных текстов на южном наречии, собранных и изданных курдскими учеными в Ираке¹. Текст (в принятой курдоведе-